

**Beschluss
der Landesregierung****Deliberazione
della Giunta Provinciale**

Nr. 893
Sitzung vom 26/10/2021 Seduta del

ANWESEND SIND

Landeshauptmann
Landeshauptmannstellvertr.
Landeshauptmannstellvertr.
Landeshauptmannstellvertr.
Landesräte

Vizegeneralsekretärin

Arno Kompatscher
Waltraud Deeg
Giuliano Vettorato
Daniel Alfreider
Philipp Achammer
Massimo Bessone
Maria Hochgruber Kuenzer
Arnold Schuler
Thomas Widmann

Marion Markart

SONO PRESENTI

Presidente
Vicepresidente
Vicepresidente
Vicepresidente
Assessori

Vicesegretaria generale

Betreff:

Zwei- und Dreisprachigkeitsprüfungen -
Erneuerung des Kooperationsabkommens
mit der Freien Universität Bozen

Oggetto:

Esami di bi- e trilinguismo - rinnovo
dell'accordo di cooperazione con la Libera
Università di Bolzano

Vorschlag vorbereitet von
Abteilung / Amt Nr.

1.5

Proposta elaborata dalla
Ripartizione / Ufficio n.

Das Dekret des Präsidenten der Republik vom 26. Juli 1976, Nr. 752, regelt in Artikel 4 die grundlegenden Voraussetzungen der Prüfung zur Feststellung der Kenntnis der italienischen und deutschen Sprache und die Prüfung zur Feststellung der Kenntnis der ladinischen Sprache.

Das gesetzvertretende Dekret vom 4. Mai 2017, Nr. 76, hat das oben genannte Dekret abgeändert und ergänzt und sieht nun die Möglichkeit der Anerkennung von Studientiteln für den Erwerb des Dreisprachigkeitsnachweises vor.

Artikel 3 Absätze 9/bis und folgende des genannten Dekretes des Präsidenten der Republik sehen somit die Gleichstellung bestimmter Sprachzertifikate und Anerkennungsmöglichkeiten von Sprachnachweisen vor.

In Bezug auf die einheitliche Anwendung dieser Bestimmungen und die Anerkennung von Sprachnachweisen über die Kenntnis der italienischen und deutschen Sprache und Studientitel ist eine fachtechnische Beratung der Landesverwaltung - insbesondere der Dienststelle für die Zwei- und Dreisprachigkeitsprüfungen des Amtes für Landessprachen und Bürgerrechte - durch Experten der Freien Universität Bozen notwendig.

Der Beschluss vom 15. Mai 2018, Nr. 419, hat den Landeshauptmann ermächtigt, ein Kooperationsabkommen mit der Freien Universität Bozen hinsichtlich der Beratung der Landesverwaltung in Bezug auf die Anerkennung von Sprachnachweisen über die Kenntnis der italienischen und deutschen Sprache und Studientitel abzuschließen. Dieses Abkommen ist Ende 2020 ausgelaufen und konnte aufgrund außerplanmäßiger Dienstverfordernisse nicht zeitnah fortgeführt werden. Dieser Verspätung soll mit vorliegendem Beschluss Abhilfe geschaffen werden.

Die Landesverwaltung benötigt weiterhin eine Unterstützungs- und Beratungstätigkeit in Bezug auf die Anerkennung von Sprachzertifikaten und die Einordnung von Universitätsstudiengängen hinsichtlich der Kenntnis der italienischen, deutschen und ladinischen Sprache.

Il decreto del Presidente della Repubblica del 26 luglio 1976, n. 752, disciplina, nell'articolo 4, i presupposti di base dell'esame per l'accertamento della conoscenza della lingua italiana e tedesca nonché dell'esame per l'accertamento della lingua ladina.

Il decreto legislativo del 4 maggio 2017, n. 76, ha modificato e integrato il suddetto decreto e prevede il riconoscimento di titoli di studio anche per il conseguimento dell'attestato di trilinguismo.

I commi 9/bis e successivi dell'articolo 3 del menzionato decreto del Presidente della Repubblica prevedono, quindi, l'equipollenza di determinati certificati di lingua ed il riconoscimento di certificati che attestano la conoscenza delle lingue.

Al fine di garantire un'applicazione uniforme delle disposizioni indicate e il riconoscimento di certificati che attestano la conoscenza della lingua italiana e tedesca nonché di titoli di studio, sussiste la necessità di un'attività di supporto e consulenza tecnica a favore dell'Amministrazione provinciale ed in particolare del Servizio esami di bi- e trilinguismo dell'Ufficio Lingue ufficiali e diritti civili, da parte di esperti della Libera Università di Bolzano.

La deliberazione del 15 maggio 2018, n. 419, ha autorizzato il Presidente della Provincia a stipulare un accordo di cooperazione con la Libera Università di Bolzano circa il supporto tecnico per l'Amministrazione provinciale per il riconoscimento di certificati che attestano la conoscenza della lingua italiana e tedesca nonché di titoli di studio. Il predetto accordo è terminato a fine 2020 e non è stato possibile prorogarlo in tempi utili a seguito di sopravvenute esigenze di servizio. Con la seguente delibera si vuole far fronte a questo ritardo.

L'Amministrazione provinciale necessita anche in futuro un supporto tecnico-specialistico per il riconoscimento di certificati di lingua e per ricondurre titoli di studio universitari ad un determinato certificato di conoscenza della lingua italiana, tedesca e ladina.

In Gesprächen mit Vertreterinnen und Vertretern der Universität wurde die Weiterführung der Zusammenarbeit in diesem Bereich und folglich die Verlängerung des gegenständlichen Abkommens als notwendig erachtet.

Der Universitätsrat der Freien Universität Bozen hat das Abkommen gutgeheißen und dies mit Schreiben vom 08.10.2021, Prot. Nr. 0782043 mitgeteilt.

Das Kooperationsabkommen mit der Freien Universität Bozen, welches als Anlage A wesentlicher Bestandteil des vorliegenden Beschlusses ist, enthält die Dauer sowie die organisatorischen Rahmenbedingungen für die Durchführung des Auftrages.

Das vorliegende Kooperationsabkommen ist schon jetzt gemäß seines Artikels 4 in der Grundfinanzierung der Universität Bozen, die mit eigenem Beschluss vom 05.05.2020, Nr. 307, genehmigt wurde, enthalten und die in ihm vorgesehenen Leistungen werden nicht separat vergütet.

Dies vorausgeschickt

beschließt

Die Landesregierung

einstimmig in gesetzmäßiger Weise:

den Landeshauptmann zu ermächtigen, das Kooperationsabkommen mit der Freien Universität Bozen laut Anlage A, die einen wesentlichen Bestandteil dieses Beschlusses bildet, abzuschließen.

DER LANDESHAUPTMANN

DER GENERALSEKRETÄR DER L.R.

A seguito dei colloqui intercorsi con i rappresentanti dell'università, è stata sottolineata l'importanza di dare continuità alla collaborazione in questo ambito e quindi di prorogare l'accordo in questione.

Il Consiglio della Libera Università di Bolzano ha approvato l'accordo e comunicato il suo benestare con nota del 08/10/2021, prot. n. 0782043.

L'accordo di cooperazione con la Libera Università di Bolzano di cui all'allegato A, la quale forma parte integrante della presente delibera, indica la durata e le direttive organizzative per la realizzazione dell'incarico.

Il presente accordo di cooperazione ai sensi del suo articolo 4, è già compreso nel finanziamento di base assegnato all'università di Bolzano, approvato con propria deliberazione del 05.05.2020, n. 307, e i relativi servizi prestati non vengono retribuiti separatamente.

Ciò premesso,

La Giunta provinciale

delibera

a voti unanimi legalmente espressi:

di autorizzare il Presidente della Provincia a stipulare l'Accordo di cooperazione con la Libera Università di Bolzano, di cui all'allegato A che costituisce parte integrante della presente delibera.

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA

IL SEGRETARIO GENERALE DELLA G.P.

K O O P E R A T I O N S A B K O M M E N

zwischen

der **Autonomen Provinz Bozen**, Abteilung Präsidium, Amt für Landessprachen und Bürgerrechte (nachfolgend „Land“ genannt), mit Sitz in 39100 Bozen, Südtirolerstraße 50, Steuernummer 00390090215, vertreten durch den derzeitigen Landeshauptmann Arno Kompatscher,

und

der **Freien Universität Bozen** (nachfolgend „Universität“ genannt), Universitätsplatz 1, 39100 Bozen, Steuernummer 94060760215, vertreten durch die gesetzliche Vertreterin Ulrike Tappeiner,

*** **

Vorausgeschickt, dass

- die Durchführungsbestimmungen des DPR Nr. 752 vom 26. Juli 1976 betreffend den Erwerb des Zweisprachigkeitsnachweises und Dreisprachigkeitsnachweises vorsehen, dass einerseits Bescheinigungen über die Kenntnis der italienischen und/oder der deutschen Sprache, die dem Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen für Sprachen entsprechen, und andererseits bestimmte Kombinationen von Studientiteln für den Erwerb des Zwei- und/oder Dreisprachigkeitsnachweises anerkannt werden können,
- die zuständige Abteilung des Landes einen Bedarf an fachlicher Unterstützung durch die Universität hat, und zwar für die Begutachtung jener Sprachnachweise und Studientitel, die nicht eindeutig einem Zweisprachigkeitsnachweis bzw. einem Dreisprachigkeitsnachweis zugeordnet werden können,
- das Sprachenzentrum der Universität Bozen Prüfungssitz für internationale Sprachzertifikate (Cambridge, IELTS, CELI und TestDaF) ist und somit über eine große Erfahrung im Bereich der Sprachzertifizierungen verfügt,
- das Studentensekretariat der Universität Bozen Auskünfte über den Aufbau von Universitätsstudien geben kann,
- eine gleichlautende Vereinbarung für den Zeitraum 2018–2020 abgeschlossen wurde und die darauf basierende Zusammenarbeit sich als nutzbringend erwiesen hat und fortgesetzt werden soll,

vereinbaren

die obgenannten Vertragsparteien Folgendes:

1. Gegenstand

Gegenstand des Kooperationsabkommens ist die Zusammenarbeit zwischen den zuständigen Dienststellen der Universität und des Landes zum Zwecke der Umsetzung der Durchführungsbestimmungen zum Autonomiestatut für die Region Trentino-Südtirol gemäß DPR vom 26. Juli 1976, Nr. 752 - bezüglich des Erwerbs des Zwei- und Dreisprachigkeitsnachweises.

2. Leistungen der Parteien

Im Rahmen dieses Kooperationsabkommens leisten das Sprachenzentrum und das Studentensekretariat der Universität gegenüber der zuständigen Dienststelle für die Zwei- und Dreisprachigkeitsprüfungen des Landes eine fachtechnische Unterstützungs- und Beratungstätigkeit. Insbesondere besteht diese Tätigkeit der Universität:

- in der Erteilung von Gutachten über die mögliche Anerkennung von Sprachzertifikaten für die deutsche und/oder italienische Sprache durch das Sprachenzentrum,
- in der Erteilung von Gutachten hinsichtlich der Einordnung von Universitätsstudiengängen in die dreistufige Studienarchitektur, die sich aus dem Bologna-Prozess ergeben hat, durch das Studentensekretariat,
- in einer fachtechnischen Unterstützung des Landes durch die Universität zu etwaigen Sachfragen, die mit den genannten Tätigkeiten zusammenhängen und sich daraus ergeben.

Die erteilten Gutachten der Universität sind für das Land nicht bindend, da die Entscheidungsbefugnis bezüglich der Anerkennung bzw. Nichtanerkennung von Sprachzertifikaten und Studiengangsabschlüssen bei der zuständigen Dienststelle des Landes liegt.

3. Verzeichnis Sprachzertifikate

Das Sprachenzentrum der Universität erstellt für das zuständige Amt jährlich ein Verzeichnis der Sprachzertifikate und Sprachnachweise, die den verschiedenen Niveaus der Zweisprachigkeitsprüfung gleichgestellt sind.

4. Vergütung der Dienstleistung

Die Leistungen, die die Universität gegenüber dem Land im Rahmen dieses Abkommens erbringt, sind in den allgemeinen Kosten im Rahmen der Grundfinanzierung enthalten und werden nicht separat vergütet.

5. Dauer

Dieses Abkommen ist ab dem Datum der Unterzeichnung seitens beider Vertragsparteien und bis zum 31.12.2022 gültig und kann in beiderseitiger Übereinkunft verlängert werden.

6. Rücktritt

Die Vertragsparteien können vom gegenständlichen Kooperationsabkommen unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von sechs Monaten zurücktreten. Die Kündigung ist der anderen Vertragspartei mittels Zertifizierter elektronischer Post (PEC) mitzuteilen.

7. Datenschutz

Die Parteien verpflichten sich, bei der Ausführung dieses Abkommens die Vorschriften der Datenschutz-Grundverordnung Nr. 2016/679 betreffend „Verordnung (EU) 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016 zum Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten, zum freien Datenverkehr und zur Aufhebung der Richtlinie 95/46/EG (Datenschutz-Grundverordnung)“ zu wahren und alle personenbezogenen Daten und Informationen, über die sie durch das Abkommen in Kenntnis gelangen, vertraulich zu behandeln.

8. Registergebühren

Das gegenständliche Abkommen unterliegt laut Art. 4 des Tarifs Teil II des D.P.R. 131/86 der Registrierung bei effektiver Nutzung und die Registergebühren und alle anderen anfallenden Gebühren und Steuern, wie auch die Stempelsteuer, gehen zu Lasten des Antragstellers.

Bozen, am

Für die Autonome Provinz Bozen

- Arno Kompatscher –

(Landeshauptmann)

Für die Universität

- Ulrike Tappeiner –

(Präsidentin des Universitätsrates der Freien Universität Bozen)

ACCORDO DI COOPERAZIONE

tra

la **Provincia Autonoma di Bolzano**, Ripartizione Presidenza, Ufficio Lingue ufficiali e diritti civili (di seguito denominata "Provincia") con sede in Bolzano, piazza Silvius Magnago 1, codice fiscale 00390090215, rappresentata dal Presidente della Giunta provinciale pro tempore Arno Kompatscher,

e

la **Libera Università di Bolzano** (di seguito denominata "Università") con sede in piazza Università 1 a Bolzano, codice fiscale 94060760215, rappresentata dalla rappresentante legale Ulrike Tappeiner,

*** **

Premesso che:

- le norme di attuazione del Decreto del Presidente della Repubblica n. 752 del 26 luglio 1976 riguardanti il conseguimento del certificato di bilinguismo e trilinguismo prevedono che vengano riconosciuti come comprova di bilinguismo sia certificati linguistici che attestano la conoscenza delle lingue italiana e/o tedesca corrispondenti al Quadro Comune Europeo di Riferimento sia determinate combinazioni di titoli di studio; l'ufficio provinciale competente necessita di un supporto tecnico-specialistico da parte dell'Università, in particolare per esprimere pareri in merito a certificati di lingua e titoli di studio che non possono essere in modo univoco ricondotti ad un determinato certificato di bilinguismo;
- il Centro linguistico della Libera Università di Bolzano in quanto sede d'esame di certificati di lingua internazionali (Cambridge, IELTS, CELI e TestDaF) dispone di grande esperienza nell'ambito delle certificazioni linguistiche;
- la Segreteria Studenti della Libera Università di Bolzano è in grado di dare informazioni sulla struttura dei diversi percorsi di studi universitari;
- un accordo dello stesso tenore è stato stipulato per il periodo 2018-2020 e che la cooperazione instauratasi si è mostrata proficua e per questo si intende proseguire nella cooperazione;

Tutto ciò premesso, le parti contrattuali

c o n c o r d a n o

quanto segue:

1. Oggetto

Il contenuto dell'accordo di cooperazione riguarda la collaborazione tra gli uffici competenti dell'Università e della Provincia allo scopo di implementare le norme attuative allo Statuto speciale della regione Trentino/Alto Adige di cui al DPR n. 752 del 26 luglio 1976 – in merito al conseguimento del certificato di bilinguismo.

2. Prestazioni delle parti

Nell'ambito dell'accordo di cooperazione, il Centro linguistico e la Segreteria studenti dell'Università offrono a favore del Servizio esami di bi- e trilinguismo della Provincia attività di supporto e consulenza tecnica.

In particolare, quest'attività consiste:

- nel rilascio di pareri da parte del Centro linguistico in merito al possibile riconoscimento di certificati linguistici per la lingua italiana e/o tedesca,
- nel rilascio di pareri da parte della Segreteria studenti in merito alla classificazione dei vari corsi di studio universitari in base alla strutturazione definita nel processo di Bologna,
- in un supporto tecnico specifico da parte dell'Università nei confronti della Provincia su ogni altra questione legata alle attività in precedenza elencate o che da esse scaturiscono.

I pareri rilasciati dall'Università non sono vincolanti per la Provincia dal momento che la facoltà decisionale in merito al riconoscimento o meno dei certificati di lingua e in merito alla classificazione dei titoli dei corsi di studio rimane comunque degli uffici provinciali competenti.

3. Elenco dei certificati di lingua

Il Centro linguistico dell'Università elabora ogni anno per l'ufficio provinciale competente un elenco dei certificati e degli esami di lingua equivalenti ai diversi livelli del certificato di bilinguismo.

4. Compenso per la prestazione

I servizi prestati nell'ambito di questo accordo dall'Università nei confronti della Provincia sono assorbiti nei costi generali del finanziamento di base e non vengono retribuiti separatamente.

5. Durata

L'accordo ha validità dalla data di sottoscrizione di entrambi le parti contrattuali e fino al 31.12.2022 e può essere rinnovato mediante comune accordo tra le parti.

6. Recesso

Le parti contrattuali potranno recedere dal presente accordo di cooperazione rispettando comunque il periodo di preavviso di sei mesi. La rinuncia sarà comunicata all'altra parte tramite posta elettronica certificata (PEC).

7. Tutela dati

In sede di esecuzione del presente accordo, le parti si impegnano a rispettare quanto previsto dal regolamento generale sulla protezione dei dati 2016/679 recante il "Regolamento (UE) 2016 /679 del Parlamento europeo e del Consiglio del 27 aprile 2016 relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali nonché alla libera circolazione di tali dati e che abroga la direttiva 95/46/CE (regolamento generale sulla protezione dei dati)" e a trattare in modo confidenziale tutti i dati personali e le informazioni di cui sono informate dal presente accordo.

8. Imposta di registro

Il presente accordo ai sensi dell'art. 4 della Parte II della Tariffa allegata al D.P.R. 131/86 è soggetto a registrazione solo in caso d'uso e l'imposta di registro e tutte le altre tasse e imposte, come anche l'imposta di bollo, sono a carico del richiedente.

Bolzano, li

Per la Provincia autonoma di Bolzano

- Arno Kompatscher -

(Presidente della Provincia)

Per l'Università
- Ulrike Tappeiner -
(Presidente del Consiglio della Libera Università di Bolzano)

Sichtvermerke i. S. d. Art. 13 L.G. 17/93
über die fachliche, verwaltungsgemäße
und buchhalterische Verantwortung

Visti ai sensi dell'art. 13 L.P. 17/93
sulla responsabilità tecnica,
amministrativa e contabile

Der Amtsdirektor 15/10/2021 14:40:07 Il Direttore d'ufficio
HOELLRIGL PETER

Der Abteilungsdirektor 15/10/2021 15:28:08 Il Direttore di ripartizione
LUTHER KLAUS

Laufendes Haushaltsjahr

Esercizio corrente

Le spese per gli esercizi 2021 e
2022 rientrano nel precedente
impegno assunto con Delibera nr. 307
dd. 05.05.2020, per €
150.357.324,00, Cap. U04041.0000 e
U04042.0120.

zweckgebunden

impegnato

Die Ausgaben für die Haushaltsjahre
2021 und 2022 durch Beschluss Nr.
307 vom 05.05.2020, in Höhe von €
1.230.000,00, Cap. U13011.0000, p.f.
U0001266, bereits zweckgebunden
wurden.

als Einnahmen
ermittelt

accertato
in entrata

auf Kapitel

sul capitolo

Vorgang

operazione

Der Direktor des Amtes für Ausgaben 20/10/2021 09:45:29 Il Direttore dell'Ufficio spese
PELLE LORENZO

Der Direktor des Amtes für Finanzaufsicht Il Direttore dell'Ufficio Vigilanza finanziaria

Der Direktor des Amtes für Einnahmen Il Direttore dell'Ufficio entrate

Diese Abschrift
entspricht dem Original

Per copia
conforme all'originale

Datum / Unterschrift

data / firma

Abschrift ausgestellt für

Copia rilasciata a



Der Landeshauptmann
Il Presidente

KOMPATSCHER ARNO

26/10/2021

Die Vizeregernalsekretärin
La Vice Segretaria Generale

MARKART MARION

26/10/2021

Es wird bestätigt, dass diese analoge Ausfertigung, bestehend - ohne diese Seite - aus 12 Seiten, mit dem digitalen Original identisch ist, das die Landesverwaltung nach den geltenden Bestimmungen erstellt, aufbewahrt, und mit digitalen Unterschriften versehen hat, deren Zertifikate auf folgende Personen lauten:

nome e cognome: Arno Kompatscher

Si attesta che la presente copia analogica è conforme in tutte le sue parti al documento informatico originale da cui è tratta, costituito da 12 pagine, esclusa la presente. Il documento originale, predisposto e conservato a norma di legge presso l'Amministrazione provinciale, è stato sottoscritto con firme digitali, i cui certificati sono intestati a:

nome e cognome: Marion Markart

Die Landesverwaltung hat bei der Entgegennahme des digitalen Dokuments die Gültigkeit der Zertifikate überprüft und sie im Sinne der geltenden Bestimmungen aufbewahrt.

Ausstellungsdatum

26/10/2021

Diese Ausfertigung entspricht dem Original

L'Amministrazione provinciale ha verificato in sede di acquisizione del documento digitale la validità dei certificati qualificati di sottoscrizione e li ha conservati a norma di legge.

Data di emanazione

Per copia conforme all'originale

Datum/Unterschrift

Data/firma